

Солопова Л. Е.

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

РАЗВИТИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЛИНГВИСТОВ-МАГИСТРАНТОВ В РАМКАХ ДЕЯТЕЛЬНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОДХОДА СРЕДСТВАМИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье раскрываются значимость грамматического аспекта в процессе подготовки студентов-переводчиков в контексте деятельностно-ориентированного подхода, описывается методика развития немецкоязычной грамматической компетенции у лингвистов-магистрантов на занятиях по второму иностранному языку.

Ключевые слова: грамматическая компетенция, деятельностно-ориентированный подход, междисциплинарная специфика обучения, второй иностранный язык.

DEVELOPMENT OF GRAMMATICAL COMPETENCE OF LINGUISTS-UNDERGRADUATES WITHIN THE FRAMEWORK OF AN ACTIVITY-ORIENTED APPROACH BY MEANS OF A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Summary. The article reveals the importance of the grammatical aspect in the process of training translation students in the context of an activity-oriented approach, describes the methodology for the development of German-language grammatical competence among linguists-undergraduates in the second foreign language classes.

Keywords: grammatical competence, activity-oriented approach, interdisciplinary specifics of teaching, second foreign language.

Активная модернизация процесса высшего образования ведет за собой обоснованные изменения в образовательном процессе. В основе современных отечественных образовательных стандартов обучения лингвистов-переводчиков лежит деятельностно-ориентированный подход, согласно которому будущие переводчики, как субъекты социальной действительности, в определенных условиях и заданной ситуации, также в конкретной сфере деятельности решают проблемы, не обязательно связанные с изучаемыми языками.

Мы полностью согласны с А.А. Леонтьевым, который говорил: «Процесс учения – это процесс деятельности ученика, направленный на становление его сознания и его личности в целом том, что новые знания не даются в готовом виде. Вот что такое “деятельностный подход” в образовании!».

Деятельностно-ориентированный метод предусматривает формирование способности к активной деятельности, к труду во всех его формах, в том числе к профессиональному, творческому. Деятельностная парадигма обучения не принижает роль знаний, просто из основной и почти единственной цели образования они превращаются в ее компонент, главное призвание которого быть средством, «оружием» деятельности. Следовательно, занятия должны создавать предпосылки для овладения практическими умениями и быть ориентированы как на получение специальных знаний, так и на отработку практических умений [3, с. 164].

Все учебные дисциплины, изучаемые студентами по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, являются переводческими профилирующими и специальными предметами как по основному иностранному языку (английскому (ОИЯ)), так и по второму иностранному языку (немецкому (ВИЯ)). Безусловно, практико-ориентированная цель дисциплин по ВИЯ «Практика по языковой коммуникации (ВИЯ (немецкий)), «Практика перевода второго иностранного языка (немецкий)» и «Техника устного перевода (ВИЯ (немецкий)) – приобретение студентами профессиональных производственных навыков, а в последствии, подготовка специалистов, владеющих переводческими компетенциями и свободный коммуникативно-направленный характер использования русского и немецкого языков.

Как показывает многолетняя практика, особую сложность для студентов, изучающих немецкий язык как ВИЯ, представляет грамматический аспект на всех этапах изучения. Поэтому мы считаем обоснованным развитие немецкоязычной грамматической компетенции лингвистов-магистрантов при изучении переводческих дисциплин по ВИЯ. «Иноязычная грамматическая компетенция имеет связующий промежуточный характер, являясь базой сразу для нескольких компетенций в структуре профессиональной компетентности переводчика, одновременно формируясь и развиваясь в их контексте... Развитие данной компетенции происходит на протяжении всего периода обучения в вузе» [1, с. 24].

Занятия по дисциплинам ВИЯ носят интерактивный характер, где создаются проблемные ситуации, предельно близкие к реальным. Следуя деятельностно-ориентированному методу, работа обучающихся направлена на практическое применение умений и навыков, а также на «внутреннюю дифференциацию (т. е. изменение объема и/или уровня сложности предлагаемого студентам учебного материала в зависимости от их возможностей и индивидуальной скорости» [2, с. 207]. Комбинирование различных видов упражнений и деятельности в целом преследует

грамматико-направленное развитие устной и письменной немецкоязычной речи. Зная грамматические правила и основные принципы построения высказываний на иностранном языке, можно быстро понять логику сообщения, увидеть значения, передаваемые грамматическими структурами, и значительно сократить вероятность ошибок при понимании и интерпретации исходного сообщения [2, с. 219].

Учитывая междисциплинарную специфику обучения лингвистов, на занятиях по ВИЯ применяются аутентичные устные и письменные тексты разнообразных функциональных стилей и вариантов речи, которые содержат грамматический материал с характерными немецкими синтаксическими конструкциями. В этой связи для развития грамматической компетенции лингвистов-магистрантов был разработан и успешно апробирован практикум по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка (немецкий)» для студентов I курса ОУ «Магистр» направления подготовки 45.04.02, цель которого – развить у будущих переводчиков навыки предпереводческого анализа текста, перевода текстов разных стилистических жанров письменно и устно, корректного применения необходимых грамматических переводческих трансформаций, языкового переключения при работе с несколькими языками (русский, английский, немецкий).

Следует также отметить, что деятельностно-ориентированный подход к профессиональной подготовке переводчиков предполагает учебно-производственную практику по ВИЯ, ведь так называемая «автоматическая иноязычная грамотность» требует упорной отработки и непрерывающейся практики. В ряде прочих заданий практики, ориентированных на усовершенствование грамматической компетенции, студенты проводят собственное научное исследование грамматических явлений немецкого языка в переводческом аспекте с дальнейшей апробацией в научных семинарах и конференциях.

В заключение, вспоминая китайскую мудрость «Я слышу – я забываю, я вижу – я запоминаю, я делаю – я усваиваю», отметим, что развитие грамматической компетенции немецкого языка как ВИЯ в аспекте деятельностно-ориентированного подхода актуально и для магистров. Это развивает особое переводческое мышление и профессиональную культуру речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Игнаткова, С. В. Развитие иноязычной грамматической компетенции у будущих лингвистов-переводчиков (Профиль «Перевод и переводоведение»): дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 [Текст] / Светлана Владимировна Игнаткова. – Екатеринбург, 2014. – 240 с.

2. Коренева, Л. И. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева [и др.] ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой. – Екатеринбург : Изд-во УрФУ, 2016. – 288 с.
3. Ложба, М. Т. Применение личностного и деятельностно-ориентированного подходов при первоначальной профессиональной подготовке курсантов вузов ГПС МЧС России / [Электронный ресурс] / М. Т. Ложба, М. А. Балабанов // Научно-аналитический журнал «Вестник Санкт-Петербургского университета Государственной противопожарной службы МЧС России». – 2011. – № 3. – Режим доступа : <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=18048912> (дата обращения : 20.02.2021).

Стома С. Д.

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Статья посвящена проблеме передачи значений англоязычных неологизмов научно-технической сферы при переводе на русский язык. Особое внимание уделено способам перевода, а именно: транскрипции, транслитерации, калькированию и описательному переводу.

Ключевые слова: лексические инновации, транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод.

BASIC WAYS OF RENDERING MEANINGS OF NEOLOGISMS OF THE SCIENTIFIC PROSE STYLE INTO RUSSIAN

Summary. The article deals with the issue of rendering the meanings of English neologisms of the scientific prose style while translating into English. Special attention is paid to the ways of translation, namely: transcribing, transliteration, loan and descriptive translation.

Keywords: lexical innovations, transcribing, transliteration, loan and descriptive translation.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу